



Gulf University for Science and Technology

School of Art

Translation Project

The Arab Uprisings: Causes, Consequences and Perspectives

Crystal Douglas, Andrea Fischer, Kim Fletcher, Amanda Guidero, Marcus Marktanner, Luc

Noiset, and Maureen Wilson

Translated by: Haya Al Harbi

Supervised by: Dr. Asmaa Al Duhaim

Table of Contents

1. Introduction	3
2. Framework of Translation	4
3. Analysis of Data (Target Text)	5
4. Conclusion	9
Glossary	10
Source Text	11
Target Text	19
Bibliography	25

1. INTRODUCTION

Source Text Analysis

The source text that I choose is a political article which is an extended summary discussion of the International Conflict analysis and Transformation Research Group (ICAT working paper series). Written by a group of writers Crystal Douglas, Andrea Fischer, Kim Fletcher, Amanda Guidero, Marcus Marktanner, Luc Noiset and Maureen Wilson. In addition, the article was published in 2014, after the political events that happened in the Arab World also the paper discusses the causes and the consequences, perspectives and focuses in the historical, economic and political factors at play in the Arab World. besides, how U.S. foreign policy, Russia, the United Nations (UN), and the European Union (EU) each responded to the uprisings. Moreover, the main reason that I choose this article is that I am interested in reading political texts.

2. Framework of Translation

Translation consider a wide and important field because it not deals only with translating the equivalent meaning to the target text but also considering the value of the target text, either the linguistic or the cultural. In addition to this, each translator has different translation based on the type of translation and the source text. Besides, translation has a various definitions based on the different scholars for example, Venuti defines the translation as " the forcible replacement of the linguistic and cultural difference of the foreign text with a text that will be intelligible to the target language reader".

There is no doubt that domestication and foreignization strategies is one of the most important theories in translation studies. These strategies were introduced by American translation scholar Lawrence Venuti in 1995. He defined domestication that is the strategy of making text closely conform to the culture of the language being translated to. The second type is foreignization strategy which mean retaining information from the source text and involves deliberately breaking the conventions of the target language to preserve its meaning. Finally, these two strategies helped me to find an equivalent word in Arabic language to make the translation more acceptable to the readers.

3. Analysis of Data (Target Text)

The first example is the term Arab Uprisings in the sentence (we attempt to disentangle the causes and consequences of the Arab Uprisings) the word Uprising in Arabic means (انتفاضة) this term in Middle East is using in political news to describe the situation in occupied Palestine while the article explains the causes and the consequences in the Arab World during this period and not talking about Palestine also these Uprisings in our Arabic culture lead to the so called Arab Spring. Thus, by using domestication theory Venuti suggests that is better to use something related to the culture, I translated the word in Arabic to (ثورات). The translating sentence will be in Arabic

(نحاول فصل أسباب ونتائج الثورات العربية)

The second example is the term (plastered) which mean (مُجصص) in Arabic this word is not applicable with the political context that is describe the paths towards national consolidation were plastered by countless civil therefore, I have decided to delete the literal meaning of the word and translate the meaning in Arabic to

وتم تحديد مساراتها نحو التوحيد الوطني من خلال عدد لا يحصى من الحروب الأهلية).

The third example is (colonial dialectic) in the sentence (the so-called colonial dialectic is a useful concept to understand social dynamics in post-colonial societies). which means the contradiction of ideas that serves as the determining factor in their interaction. In addition to that, writers explain in the article the three steps of the colonial dialectic that happened in the Arab world. Therefore, by using the foreignization theory I choose to be loyal to the source text and I translate the word as (الديالكتيك) because (الجدلية) in Arabic has no meaning in the context. therefore, the translation of the sentence above (وهناك مصطلح يسمى بالديالكتيك الاستعماري وهو مفهوم مفيد لفهم الديناميكيات الاجتماعية في مجتمعات ما بعد الاستعمار).

Also, the word (moments) in the sentence (the colonial dialectic consists of three moments) the word moment in Arabic language means (لحظة أو برهة) the meaning of moment in English is a brief period of time but in the article explains the three steps of the colonial dialectic that happened in the Arab World. Moreover, the Arab world was colonized more than five centuries by the Ottomans, French, British and Italians that mean each moment has many years to move to the next moment. Based on the theory cited above, I domesticated the word moments in Arabic to (مراحل) because its more appropriate to the culture. The translating sentence is

(يتكون الديالكتيك الاستعماري من ثلاث مراحل)

In addition, the example of the sentence (this was in particular a kiss of death to South Yemen) the collocation kiss of death in Arabic means (قبلة الموت) and we are not using this term because it's not applicable in political translation. Furthermore, since the benefits of domesticating is that changing an object to a more familiar object, I choose to use this approach and translate the word in Arabic to (الضربة القاضية) which give more meaning to the context.

(كانت هذه على وجه الخصوص الضربة القاضية لجنوب اليمن)

The next example is (trade liberalization) in the sentence (shallow economic reforms typically involve only liberalizing trade policies). the word liberalization means in Arabic (التحرير) and the meaning of the collocation is (تحرير التجارة) which has no meaning and may affect the accuracy of the article. Besides, Venuti mentions that domestication help to removes any challenges that translator may face when translating any source text. I have decided to translate this sentence in Arabic to (عادة ما تنطوي الإصلاحات الاقتصادية الضحلة على إلغاء القيود التجارية)

Moreover, the sentence (these events provided the perfect soil for political Islam) the term perfect soil means in Arabic (التربة المثالية) which not provide the perfect translation to the target text which explain the causes of Uprisings in the Arab regions and how the Arab citizens were yearned for

economic opportunities after the success of the liberal market in the west but it was failed in Arab region in terms of equity. In addition to this, the meaning is not accurate to describe the situation, by using the domestication theory can help to bring the writer to the reader because of that, I translated the word in Arabic to الأرض الخصبة and the sentence in Arabic

(وقُفرت هذه الأحداث الأرض الخصبة للإسلام السياسي).

Furthermore, the phrase (Morsi confused democratic victory and the right to govern within a particular social contract) the word confused indicate in Arabic to (حائر أو مشوش) which not express the right meaning in the context or not describe the right situation because he was not confused when he became president so, I domesticated the word (confused) and translate the word to Arabic (التمييز بين) so that the reader will understand the meaning in the Arabic translation. In addition, this sentence is linked to the next sentence that explain the whole situation. The term (social contract) means in Arabic (عقد اجتماعي) but this translation is not give the meaning that writers want to convey during the Uprising in Egypt and how Morsi became the president after legitimate elections. Thus, I decided to use the theory that mention above and domesticate the term into (شرعية مجتمعية). So, the translation for this word and the word above in Arabic (لم يستطع مرسي التمييز بين النصر الديمقراطي والحق في الحكم ضمن شرعية مجتمعية)

Finally, in the sentence (socialist-flavored Arab countries came under considerable political and economic pressure at the end of the 1980s and early 1990s). The term (flavored) when we try to translate it in Arabic means (مُنكه) and this translation is not relevant to this political text because it has different meaning in this sentence; to explain more, writers highlight that after the collapsed that took place in Central and East Europe many Arabs countries that follow socialism were under considerable political and economic pressure. Therefore, because of using the domestication theory, I decided to translate the word flavored in Arabic to (الطابع) because it will give more

(تعرضت الدول العربية ذات الطابع الاشتراكي لضغط سياسي واقتصادي كبير في نهاية
الثمانينات وبداية التسعينات).
meaning to the sentence.

4. Conclusion

Translating a political text like the one I chose was very hard because there were many confusing metaphors and collocations that need to reading it many times to understand the meaning that writers want to convey and what is between the lines. In addition, I had to read some of the political articles that explain the same topic that describe this critical period in the Arab World by western writers to know their view about the causes and effects of the Arab Uprisings. Moreover, using foreignization and domestication approach helped me to convey this article to readers to the Arab language to read it with a simple style to the audience who interested in politics. I suggest in the future to translate more topics like that in the future.

Glossary

No.	Term	Translation
1	The post-Ottoman colonial period	فترة ما بعد الاستعمار العثماني
2	Colonial dialectic	المراحل التي يمر بها الاستعمار
3	Urban elites	الطبقة الأقوى والأغنى والأفضل تعليماً
4	Colonial rulers	النظام أو السياسة التي من خلالها تحتفظ دولة ما من خلالها على دولة أو إقليم أو شعب.
5	Counter-movement	حركة مضادة في الاتجاه المعاكس
6	Anti-colonial sentiments	المشاعر المعادية للاستعمار
7	Post-colonial national consolidation	التوطيد- التوحيد الوطني بعد الاستعمار
8	Trade Liberalization	إزالة أو تخفيض القيود على السلع عند التبادل التجاري بين الدول
9	Political Consolidation	التوحيد- التوطيد السياسي
10	Neo-dostour	الكلمة العربية للدستور



The Arab Uprisings: Causes, Consequences and Perspectives An Extended Summary of a Panel Discussion with Rami Khouri

Crystal Douglas, Andrea Fischer, Kim Fletcher, Amanda Guidero,
Marcus Marktanner, Luc Noiset, and Maureen Wilson

Kennesaw State University

www.kennesaw.edu/icat

On December 17, 2010 a policewoman confiscated Tunisian street vendor Mohamed Bouazizi's unlicensed vegetable cart. She then allegedly slapped him, spit in his face, and insulted his deceased father. Bouazizi tried to lodge a protest with local officials, but they refused to meet with him. In response, Bouazizi set himself on fire. Bouazizi's action exposed the Tunisian population's widespread discontent and frustration with the status quo. While he was in the hospital, anti-government demonstrations sprung up throughout Tunisia. Bouazizi died on January 4th 2011. Ten days later Tunisian president, Ben Ali fled the country. Bouazizi's death and the subsequent Tunisian revolution sparked a wave of protests throughout the Arab world. Within three years of Bouazizi's death, Egypt, Libya, and Yemen all experienced forced leadership changes. Protests, riots and demonstrations erupted in Algeria, Bahrain, Iraq, Jordan, Kuwait, Morocco, Djibouti, Mauritania, Oman, Saudi Arabia, Palestine, and Western Sahara. Syria is still embroiled in a horrific civil war. In this paper, we attempt to disentangle the causes and consequences of the Arab Uprisings. Section two of the paper touches on the historical, economic, and political factors at play in the Arab world, including a discussion of the roles of colonialism, socialist development philosophies, shallow economic reforms and political interplay with the West. We also contrast how transition in the Arab countries differs from the transition that took place in Central and Eastern Europe during the 1990's. Section three focuses on some of the many actors in the region, their interests and roles in exacerbating or mitigating the uprisings. In section four, we explore the broader international context, and examine how U.S. foreign policy, Russia, the United Nations (UN), and the European Union (EU) each responded to the uprisings. The paper concludes with a look forward and some thoughts on economic and political stability in the Arab world and the lessons to be learned.

2. HISTORY, ECONOMICS AND POLITICS OF THE ARAB REGION

What caused citizens in the Arab world to rise up against their governments? While widespread frustration must have been a necessary cause, this section explores the complex constellation of historical, economic, and political factors in more detail. History: the seeds of dissonance.

History: the seeds of dissonance

Historically, the evolution of the state occurred differently in the Arab world than in many other parts of the world. In Europe, for example, nation states evolved over more than a thousand years and their paths towards national consolidation were plastered by countless civil, interstate, and even world wars. Europeans largely chose their national identities without external interference. Over time, European tribes identified themselves as nations with common cultural, linguistic, religious, and geographic characteristics, and this all occurred before they transitioned into political states. Over more than five centuries, the Arab world was colonized by the Ottomans, French, British and Italians. The post-Ottoman colonial period is particularly important to understand why the social fabrics of the various countries have never been as tightly knit as, for example, among European nation states. Most Arab peoples were simply not given the time to grow into nations before turning into political states. Instead, post-colonialism organized Arab people into states that were expected to grow into nations.

The so-called colonial dialectic is a useful concept to understand social dynamics in post-colonial societies (see for example Henry and Springborg 2001). This colonial dialectic consists of three moments. The first moment of colonization is often associated with assimilation. This assimilation process acknowledges that colonization has generated winners in the colonized countries as well. These winners were often urban elites who engaged in commercial activities

with the colonial rulers, spoke their language, and favored their educational and cultural systems.

The second moment of the colonial dialectic consists of a counter-movement against assimilation. This counter-movement originated from those that were marginalized by colonial rule. These disenfranchised groups were typically rural peasants, whose cause was often supported by idealistic intellectuals. For those who were left behind by colonization, the military was the only opportunity for social upward mobility. Consequently, officers with strong anti-colonial sentiments gradually took over command in the military, and they were only waiting to seize the first opportunity to oust colonial rulers and their puppet regimes. For the Arab world, this second moment began in the early 1950s.

When Arab states won independence with military overthrows, authoritarian regimes with socialist ideals came to power and the winners and losers from the first moment changed places. Commercial elites became marginalized and socialist ideas promised rural communities a better future. With independence, an ideological divide between capitalist and socialist ideas was institutionalized and has never been democratically reconciled. Any reconciliation between the colonized assimilators from the first moment of the colonial dialectic and their adversaries from the second moment is what would be the third and final moment of post-colonial national consolidation. The Arab Uprisings can be seen as the beginning of this third moment. In the Arab world, societal complications resulting from the colonial dialectic are often complicated by tribal and religious tensions. Many of the early conflicts in the Arab world had at their origin leaders who identified with a certain tribe, religion, or ideology. These leaders consolidated their power by putting people from their own kinship into the most important decision-making positions. In

practice, this was often the beginning of intra-societal conflicts, which have festered beneath the surface for decades.

Economics: Shallow reforms and inequitable socioeconomic development

With the exception of Bahrain, the Arab Uprisings have been thus far limited to republics, namely Tunisia, Egypt, Libya, Yemen and Syria. Monarchies have largely weathered popular discontent. This suggests that monarchies are better at oppressing popular frustration, or that people in monarchies are less frustrated, or both. From an economic perspective, “both” seems to be indeed the most plausible explanation.

After independence, Arab governments quickly became major players in development. Arab countries like Egypt, Libya, Syria, Iraq, and South Yemen pursued Arab-socialist development philosophies. Unfortunately, although socialism looks good at early stages of development, it quickly loses its charm once politicians and citizens realize that permanent central planning does not work and corruption ultimately sets in. When socialism collapsed in Central and Eastern Europe at the end of the 1980s, many Arab states faced hard times as well. The oil price collapsed, the socialist division of labor fell apart, and its mutual political support system dissolved. This was in particular a kiss of death to South Yemen, which reunited with North Yemen in 1990. Other governments in the Arab world were not seriously challenged by popular uprisings at that time and stayed in power. This had catastrophic economic consequences.

Economic reforms without political reforms are by nature shallower than economic reforms that are accompanied by democratization. Shallow economic reforms typically involve only liberalizing trade policies; deeper economic reforms also transform manufacturing and industrial sectors. From a political stability perspective, economic reforms are more effective when they create more jobs in newly developing industries. These jobs provide alternative opportunities for

those being laid off in inefficient sectors. Shallow economic reforms perform rather poorly in this regard. They are generally limited to the opening of new stores, restaurants and hotels, but do very little for the creation of highly-paid jobs. Deep economic reforms that also transform manufacturing and industries, on the other hand, create such much-needed jobs.

In addition to trade liberalization, Central and Eastern Europe benefitted considerably from foreign direct investment that provided new job opportunities for those being laid off in formerly inefficient state-owned enterprises. In the Arab world, on the other hand, economic reforms did not attract much investment that would create many new jobs. Although shallower than in Central and Eastern Europe, economic reforms in the Arab world had nevertheless led to economic growth. This economic growth, however, generally benefitted only a few, for example, the possessors of scarce import licenses or the owners of cell phone and internet services. Moreover, not surprisingly, those who benefitted most from economic reforms were often closely related to the political leadership, thus adding political dissatisfaction to the economic frustration that ultimately fueled the Arab Uprisings. This economic misery was a unifying force in otherwise heterogeneous Arab societies, and this unity came to a head with the overthrow of political regimes. After the ousting of the regimes, the social heterogeneity along tribal, ideological and religious lines quickly resurfaced, which complicated political consolidation, bringing to an end the third moment of the colonial dialectic.

The future economic course of the Arab world is highly uncertain. When socialism in Central and Eastern Europe broke down, or Latin America was confronted with the debt crisis, citizens had been widely unified in acknowledging that there are no alternatives to democratization and liberal market reforms. In the Arab world, liberal market reforms are not necessarily seen as the only way into a better future. Market reforms, at least in rhetoric, had already been advocated by

Ben Ali, Mubarak, and even Assad. Liberal market reforms since 2010 have, therefore, a very different connotation in the Arab world than in the 1980s and 1990s in Central and Eastern Europe and Latin America, respectively.

Most Arab citizens do not only yearn for political freedom and economic opportunities, but an economic constitution that combines market freedom with equitable social development. Both alleged liberal market reforms introduced by Arab leaders and structural adjustment in other parts of the world succeeded in terms of growth but failed in terms of equity. Thus, the reputation of market liberalism is tainted. In addition, the outbreak of the 2008 global financial and economic crisis was also not helpful to boost market liberalism's popularity. These events provided the perfect soil for political Islam and the view of Islamic economics as a third way to market liberalism. Of course, both political Islam and Islamic economics still owe Arab citizens a conclusive economic constitution that can overcome the concerns of their skeptics.

Despite his 2012 democratic election, Egypt's Islamist model under Morsi was not that sustainable third way toward market capitalism or socialist central planning, as the 2013 revolt demonstrated. After coming to power, Morsi confused democratic victory and the right to govern within a particular social contract with the power to change that social contract. Morsi unfortunately emerged from a long tradition of presidentialism and reliance on a cult of leadership in Egypt, which Nasser had perfected. Egypt has never had a culture of cooperative constitutionalism and Morsi turned out not to be the man who would lay the first stone of a democratic foundation for Egypt.

Arab countries are not all alike with respect to their colonial legacies and the characteristics of their particular colonial dialectic. In contrast to Egypt, developments in Tunisia, for example, have been more promising. Tunisia had a post-colonial vision of constitutionalism, which

originated in the so-called “neo-dostour” movement, where “dostour” is the Arabic word for constitution. Perhaps because of this historical precedent, Islamists in Tunisia have been more cooperative than in Egypt and more prepared to participate in the democratic process. Today, many Arab countries deal with legacies of political authoritarianism, botched economic reforms, and considerable Western support for both. An important question is therefore: What were the political dynamics behind this constellation of legacies?

Politics: Western support but a missing social contract

As mentioned above, socialist-flavored Arab countries came under considerable political and economic pressure at the end of the 1980s and early 1990s when socialism in Central and Eastern Europe collapsed. This was particularly true for Egypt and Syria. After the disintegration of the USSR, both countries required Western support. This was easier for Egypt, which had already signed a peace treaty with Israel in 1979 and therefore became a de-facto partner of the West and a major recipient of foreign aid. Syria embarked on a similar strategy at the beginning of the 1990s by agreeing to initiate peace talks with Israel. Before that, Syria was also cooperative in negotiating a peace treaty to end Lebanon’s civil war. Both factors helped Syria increase its political stature with the West. Moreover, both countries were given the opportunity to intensify their bonds with the West by agreeing to join the allied military forces in the liberation of Kuwait (1990-1991).

مارس 2014



مجموعة

أبحاث

وتحليل

النزاعات والتحويلات الدولية



الثورات العربية: الأسباب، والنتائج، والتوقعات.

ملخص موسع لجلسة نقاش مع رامي خوري.

كريستال دوغلاس، أندريا فيشر، كيم فليتشر، أماندا جويدرو، ماركوس ماركتانر، لوك نويست، ومورين

ويلسون.

جامعة ولاية كينيساو

www.kennesaw.edu/icat

صادرت شرطة عربية غير مرخصه لبائع الخضروات التونسي محمد البوعزيزي في السابع عشر من ديسمبر عام 2010، حيث زعم أنها قامت بصفعه وبصقت في وجهه وقامت بإهانة والده المتوفي. حاول البوعزيزي تقديم احتجاج إلى المسؤولين المحليين لكنهم رفضوا مقابلته. وردا على ذلك الرفض أضرم البوعزيزي في نفسه النار وكشف ما قام به عن انتشار الاستياء والإحباط على نطاق واسع بين التونسيين من الوضع الراهن وبينما كان البوعزيزي في المستشفى، اندلعت الثورات في جميع أنحاء تونس وتوفي البوعزيزي في الرابع من يناير عام 2011. بعد هذه الحادثة بعشرة أيام فرّ الرئيس التونسي بن علي من البلاد وأثارت وفاته الثورة التونسية اللاحقة احتجاجات في جميع أنحاء الوطن العربي وفي غضون ثلاث سنوات من وفاة البوعزيزي تصدّت كلا من مصر وليبيا واليمن إلى تغييرات لقاداتها بالقوة، واندلعت الاحتجاجات وأعمال الشغب والمظاهرات في كلا من الجزائر والبحرين والعراق والأردن والكويت والمغرب وجيبوتي وموريتانيا وعمان والسعودية وفلسطين والصحراء الغربية بينما لا تزال سوريا متورطة في حرب أهليه مروعه.

في هذا البحث سوف تتم محاولة فصل أسباب ونتائج الثورات العربية، اما القسم الثاني من البحث فسيتطرق الى العوامل التاريخية والاقتصادية والسياسية التي لعبت دورها في العالم العربي ويتضمن ذلك مناقشة أدوار الاستعمار وفلسفات التنمية الاشتراكية والإصلاحات الاقتصادية الضحلة والتفاعل السياسي المشترك مع الغرب في المقابل سوف تتم مقارنة الاختلاف بين المرحلة الانتقالية في الدول العربية وبين وسط وشرق أوروبا خلال التسعينات بينما يركز القسم الثالث على بعض الجهات الفاعلة في المنطقة ومصالحها وادواها في تفاقم هذه الثورات والتخفيف من حدتها بينما نستكشف في القسم الرابع السياق الدولي الأوسع، ودراسة كيفية استجابة السياسة الخارجية للولايات المتحدة وروسيا والأمم المتحدة والاتحاد الاوروبي لهذه الثورات. ويختتم البحث بنظرة مستقبلية حول الاستقرار الاقتصادي والسياسي في العالم العربي والدروس المستفادة منها.

2- التاريخ والاقتصاد والسياسة في المنطقة العربية

ما الذي يدفع المواطنين في العالم العربي للنهوض ضد حكوماتهم؟ عندما يكون انتشار الإحباط هو الدافع الرئيسي وراء هذه الثورات، كما يستكشف هذا القسم مجموعة من العوامل المعقدة التاريخية والاقتصادية والسياسية بمزيد من التفصيل.

التاريخ: بذور التنافر

تاريخياً، حدث التطور بشكل مختلف في العالم العربي عنه في أجزاء أخرى من العالم. ففي أوروبا على سبيل المثال، تطورت الدول القومية على مدى أكثر من ألف عام وتم تحديد مساراتها نحو التوحيد الوطني من خلال عدد لا يُحصى من الحروب الأهلية، والحروب بين الدول، وحتى الحروب العالمية. اختار الأوروبيون إلى حد كبير هوياتهم الوطنية دون تدخل خارجي، وبمرور الوقت عرّفت القبائل الأوروبية نفسها على أنها أمم ذات خصائص ثقافة لغوية ودينية وجغرافية مشتركة، وحدث كل هذا قبل انتقالهم إلى أن تصبح الدول السياسية وعلى مدى أكثر من خمسة قرون حيث كان الوطن العربي محتلاً من قبل العثمانيين والفرنسيين والبريطانيين والاطاليين. وتعتبر فترة ما بعد الاستعمار العثماني مهمة بشكل خاص لفهم عدم تماسك النسيج الاجتماعي في مختلف البلدان كما هو متماسك بإحكام على سبيل المثال، بين الدول القومية الأوروبية معظم الشعوب العربية لم تمنح الوقت الكافي لنموها إلى دول قبل أن تتحول إلى دول سياسية وبدلاً من ذلك نظمت فترة ما بعد الاستعمار الشعوب العربية إلى ولايات والتي كان من المتوقع أن تتحول إلى دول. وهناك مصطلح يسمى بالديالكتيك الاستعماري وهو مفهوم مفيد لفهم الديناميكيات الاجتماعية في مجتمعات ما بعد الاستعمار (على سبيل المثال ابحث لهنري وسبرينغبورغ 2001). يتكون هذا الديالكتيك الاستعماري من ثلاث مراحل وغالباً ما ترتبط المرحلة الأولى من الاستعمار بالاستيعاب وتُقر عملية الاستيعاب هذه أن الاستعمار قد وُلد رابحاً أيضاً في الدول المستعمرة وهؤلاء هم غالباً من النخب المتحضرة الذين انخرطوا في الأنشطة التجارية مع الحكام المستعمرين، وتحدثوا بلغتهم، وفضلوا أنظمتهم التعليمية والثقافية. وتتكون المرحلة الثانية من الديالكتيك الاستعماري من الحركة المضادة للاستيعاب ونشأت هذه الحركة المضادة من هؤلاء الذين تم تهميشهم من قبل الحكم الاستعماري حيث كانت هذه المجموعات المحرومة عادة من الفلاحين الذين كانت قضيتهم مدعومة غالباً من قبل المثقفين المثاليين. أما بالنسبة لأولئك الذين خلفهم الاستعمار، كان الانضمام إلى الجيش هو الفرصة الوحيدة للتنقل الاجتماعي الصاعد وبناء على ذلك، تولى الضباط ذوو المشاعر القوية المناهضة للاستعمار قيادة الجيش بشكل تدريجي وكانوا ينتظرون فقط اغتنام الفرصة الأولى للإطاحة بالحكام الاستعماريين والأنظمة العميلة لهم. بالنسبة للعالم العربي، بدأت هذه الحركة الثانية في أوائل الخمسينات. وعندما حصلت الدول العربية على استقلالها من خلال الانقلابات العسكرية، وصعدت الأنظمة الاستبدادية ذات المثل الاشتراكية وتبدلت الأحوال حيث أصبحت النخب التجارية مُهمشة، حيث وعدت المثل الاشتراكية المجتمعات الريفية بمستقبل أفضل. مع الاستقلال، تم إضفاء الطابع المؤسسي على الانقسام الأيديولوجي بين الأفكار الرأسمالية والأفكار الاشتراكية ولم يتم التوفيق بينهما بشكل ديمقراطي. أي مصالحة للمستعمرين من المرحلة الأولى من الديالكتيك الاستعماري وخصومهم

من المرحلة الثانية هي ما يمكن أن تكون المرحلة الثالثة والأخيرة من التوظيف الوطني بعد الاستعمار حيث يمكن ملاحظة أن تكون الثورات العربية بداية هذه المرحلة الثالثة.

في العالم العربي، غالباً ما تكون المضاعفات المجتمعية الناتجة عن الديالكتيك الاستعماري بسبب التوترات القبلية والدينية. كان للعديد من الصراعات المبكرة في العالم العربي في الأصل قادة مرتبطون بقبيلة أو دين أو أيديولوجية معينة وعزز هؤلاء القادة سلطتهم من خلال وضع أقربائهم في أهم مواقع صنع القرار عملياً كان هذا في كثير من الأحيان بداية الصراعات داخل المجتمع والتي تفاقمت تحت السطح لعقود.

اقتصاديات: إصلاحات ضحلة وتنمية اجتماعية واقتصادية غير منصفة

باستثناء البحرين، اقتصر الثورات العربية حتى الآن على الجمهوريات في كلا من تونس ومصر وليبيا واليمن وسوريا، حيث نجت الأنظمة الملكية إلى حد كبير من الاستياء الشعبي وقد يشير ذلك إلى أن هذه الأنظمة أفضل في قمع الإحباط الشعبي أو أن الناس ممن يعيشون في الأنظمة الملكية هم أقل إحباطاً أو كليهما، ومن منظور اقتصادي يبدو أن كلمة "كليهما" في الواقع هو التفسير الأكثر منطقية. بعد الاستقلال، سرعان ما أصبحت الحكومات العربية لابعين رئيسيين في التنمية حيث اتبعت دولاً عربية مثل مصر وليبيا وسوريا والعراق وجنوب اليمن فلسفات التنمية العربية الاشتراكية ولسوء الحظ، على الرغم من الاشتراكية كانت جيدة في بداية مراحل التطور، إلا أنها سرعان ما تفقد سحرها بمجرد أن يدرك السياسيون والمواطنون أن التخطيط المركزي الدائم لا يعمل وأن الفساد يظل قائماً في نهاية المطاف.

وعندما انهارت الاشتراكية في وسط وشرق أوروبا في نهاية الثمانينات، واجهت كذلك العديد من الدول العربية أوقاتاً صعبة حيث انهارت أسعار النفط وانهارت فكرة تقسيم العمل الاشتراكي وحلّ نظام الدعم السياسي المتبادل، كان هذا على وجه الخصوص بمثابة الضربة القاضية لجنوب اليمن التي توحدت مع اليمن الشمالي في عام 1990. في حين لم تتعرض الحكومات الأخرى في الوطن العربي إلى تحديات جادة من قبل الثورات العربية في ذلك الوقت وبقيت في السلطة وكان لهذا عواقب اقتصادية وخيمة. الإصلاحات الاقتصادية دون الإصلاحات السياسية هي بطبيعتها أضعف من الإصلاحات الاقتصادية التي تكون مصحوبة بالديمقراطية وعادة ما تنطوي الإصلاحات الاقتصادية الضحلة على سياسات إلغاء القيود التجارية فقط.

من ناحية أخرى، تخلق الإصلاحات العميقة التي تغير أيضاً في قطاعي مثل التصنيع والصناعات التحويلية. ومن منظور الاستقرار السياسي، تكون الإصلاحات الاقتصادية أكثر فعالية عندما تخلق العديد من فرص العمل في الصناعات حديثة التطور. حيث توفر هذه الوظائف فرصاً بديلة لأولئك الذين تم تسريحهم في قطاعات غير فعالة كما إن أداء الإصلاحات الاقتصادية الضحلة ضعيفة إلى حد ما في

هذا الصدد. وهي تقتصر بشكل عام على افتتاح متاجر ومطاعم وفنادق جديدة لكنها لا تفعل الكثير من أجل خلق وظائف عالية الأجر. من ناحية أخرى، تخلق الإصلاحات العميقة التي تغير أيضا التصنيع والصناعات التحويلية مثل هذه الوظائف التي تشتد الحاجة إليها.

بالإضافة إلى إلغاء القيود الجمركية، استفادة أوروبا الوسطى والشرقية بدرجة كبيرة من الاستثمار الأجنبي المباشر الذي وفر فرص عمل جديدة لأولئك الذين تم تسريحهم في السابق من قبل الشركات غير الفعالة المملوكة للدولة. من جهة أخرى، في العالم العربي لم تجذب الإصلاحات الاقتصادية الاستثمارات التي من شأنها أن تخلق العديد من الوظائف الجديدة.

وعلى الرغم من أن الإصلاحات الاقتصادية في العالم العربي كانت أقل ضحالة مما كانت عليه في أوروبا الوسطى والشرقية، إلا أنها أدت إلى نمو اقتصادي. ومع ذلك، لم يستفد من هذا النمو الاقتصادي بشكل عام إلا عدد قليل فقط، على سبيل المثال، أصحاب تراخيص الاستيراد النادرة أو أصحاب الهواتف المحمولة وخدمات الإنترنت. علاوة على ذلك، لا عجب أن أولئك الذين استفادوا أكثر من غيرهم من الإصلاحات الاقتصادية هم غالبا مرتبطين ارتباطاً وثيقاً بالقيادة السياسية وبالتالي، مما زاد من الاستياء السياسي للإحباط الاقتصادي الذي أدى إلى تأجيج الثورات العربية في نهاية المطاف.

كان هذا البؤس الاقتصادي قوة موحدة في خلاف مجتمعات عربية غير المتجانسة، وبلغت هذه الوحدة ذروتها عند الإطاحة بالأنظمة السياسية وبعد الإطاحة بهذه الأنظمة، سرعان ما عاد التباين الاجتماعي إلى الظهور على امتداد القبلية، الأيدلوجية والأسس الدينية مما أدى إلى تعقيد التوحيد السياسي ووضع حداً لنهاية الحركة الثالثة من الديالكتيكية الاستعمارية.

إن المسار الاقتصادي المستقبلي للعالم العربي غير مؤكد إلى حد كبير وعندما انهارت الاشتراكية في أوروبا الوسطى والشرقية أو واجهت أمريكا اللاتينية أزمة الديون واتحد المواطنون على نطاق واسع على الاعتراف أنه لا توجد بدائل للإصلاحات السوق الديمقراطية والليبرالية. في العالم العربي لا ينظر بالضرورة إلى إصلاحات السوق الليبرالية على أنها السبيل الوحيد لمستقبل أفضل حيث أن إصلاحات السوق كانت بالفعل موضع دعوة من قبل خطاب بن علي ومبارك وحتى الأسد. وبالتالي، فإن إصلاحات السوق الليبرالية منذ عام 2010 لها دلالة مختلفة في العالم العربي عما كانت عليه في أوروبا الوسطى والشرقية وأمريكا اللاتينية في الثمانينات والتسعينات على التوالي.

معظم المواطنين العرب لا يتوقون للحرية السياسية والفرص الاقتصادية فحسب، بل يتوقون إلى دستور اقتصادي الذي يجمع بين حرية السوق والتنمية الاجتماعية المنصفة. نجحت كل من إصلاحات السوق الليبرالية المزعومة التي أدخلها القادة العرب والتعديلات الهيكلية في أجزاء أخرى من العالم من حيث النمو لكنها فشلت فيما يتعلق بالإنصاف. وبالتالي، تلوّثت سمعة السوق الليبرالية. بالإضافة إلى ذلك، لم يكن اندلاع الأزمة الاقتصادية عام 2008 مفيداً في تعزيز شعبية السوق الليبرالية كما وفرت هذه الأحداث الأرض الخصبة للإسلام السياسي وأصبحت النظرة إلى الاقتصاد الإسلامي كطريق ثالث لتسويق الليبرالية بالطبع لا يزال كل من الإسلام السياسي والاقتصاد الإسلامي مدينين للمواطنين العرب بدستور اقتصادي قاطع يستطيع التغلب على مخاوف المشككين.

وعلى الرغم من انتخابه الديمقراطي عام 2012، لم يكن نموذج مصر الإسلامي في عهد مرسي هو الطريق الثالث والدائم نحو رأسمالية السوق أو التخطيط المركزي الاجتماعي، كما أظهرت ثورة 2013. بعد وصوله إلى السلطة، لم يستطع مرسي التمييز بين النصر الديمقراطي والحق في الحكم ضمن شرعية مجتمعية خاصة وظهر مرسي للأسف من خلال تقليد طويل من النظام الرئاسي والاعتماد على قيادة الطائفة في مصر والتي اتقنها عبد الناصر. لم يكن لدى مصر ثقافة دستورية تعاونية وتبين ان مرسي لم يكن هو الرجل الذي يضع حجر الأساس الديمقراطي لمصر. فالدول العربية ليست كلها متشابهة فيما يتعلق بإرثها الاستعماري أوفي خصائص الديالكتيك الاستعماري الخاصة بها. على عكس مصر، كانت التطورات في تونس على سبيل المثال واعدة أكثر حيث كان لدى تونس رؤية لما بعد الاستعمار للدستورية، والتي نشأت فيما يسمى حركة الدستور الجديد حيث "الدستور" هي الكلمة العربية للدستور. وربما بسبب هذه السابقة التاريخية ولأن الإسلاميون في تونس كانوا أكثر تعاوناً من مصر وأكثر استعداداً للمشاركة في العملية الديمقراطية. اليوم تتعامل العديد من الدول العربية مع الموروثات الاستبداد السياسي والإصلاحات الاقتصادية الفاشلة والدعم الغربي الكبير لكليهما لكن السؤال المهم هو: ما هي الديناميكيات السياسية وراء هذه المجموعة من الموروثات؟

السياسة: دعم غربي لكن شرعية مجتمعية مفقودة

كما ذكر أعلاه، تعرضت الدول العربية ذات الطابع الاشتراكي لضغط سياسي واقتصادي كبير في نهاية الثمانينات وبداية التسعينات عندما انهارت الاشتراكية في وسط وشرق أوروبا وكان ذلك حقيقياً بشكل خاص لمصر وسوريا بعد تفكك اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية، حيث طلبت كلا البلدين الدعم الغربي كان ذلك أسهل بالنسبة لمصر التي وقّعت بالفعل معاهدة سلام مع إسرائيل في عام 1979 وبناء على ذلك، أصبحت مصر شريكاً فعلياً للغرب، وملتقياً رئيسياً من المساعدات الخارجية وشرّعت سوريا في نفس الاستراتيجية في بداية التسعينات من خلال الموافقة على بدء محادثات السلام مع إسرائيل وقيل ذلك، كانت سوريا متعاونة أيضاً في التفاوض على معاهدة سلام لإنهاء الحرب الأهلية في لبنان. كلا العاملين ساعدا سوريا على زيادة مكانتها السياسية مع الغرب. وعلاوة على ذلك، تم منح كلا البلدين الفرصة لتكثيف روابطهما مع الغرب من خلال الموافقة على الانضمام للقوات العسكرية المتحالفة في تحرير الكويت عام (1990-1991).

Bibliography

1. <file:///C:/Users/Dell/Desktop/the%20Arab%20uprisings.pdf>.
2. Munday, J. (2004). *Introducing Translation Studies*/Jeremy Munday.